

Dans de nombreux cas, par l'ordre des mots et l'emploi du pluriel, le texte roumain de la version bilingue est identique aux versions slaves traduites directement du roumain et s'éloigne du texte slave juxtaposé. Voici un exemple tiré du *chap. XXIX* :

Ms. 2748 Moscou
f. 183 v.

Ms. 4620, f. 596 v.

Vtoroe že est da budeši A doao iaste să fii cu Vtoroe est *ubo* jako da blagъ *ko vsēmъ ideže* bine *cătră toți unde se* budeši *съ добромъ къ* *podobaetъ* *cade* *vsěkomu čelověku, iže* *podobaetъ*¹

Donc, conduis-toi convenablement « *față de orice om* » — à l'égard de tout homme.

Ou bien, dans les versions slaves traduites du roumain, on dit : « I položii vo ume si iskusiti sie želanie... »² — « își puse în minte să încerce » (il se mit en tête s'essayer). Dans le texte roumain de la version bilingue, on dit : « pohti și ea cu mintea să ispitească... »³ (elle désira aussi, dans son esprit, de tenter) Dans le texte slave juxtalinéaire, la même proposition est plus développée par de nouveaux éléments : « I postavi vъ umě i vъ duši sju pochotъ iskusiti sja želanie »⁴ — « își puse în minte și în suflet această poftă de a încerca » (elle se mit dans l'esprit et dans l'âme ce désir, d'essayer).

Ou encore, dans le texte roumain de la version bilingue il est dit, tout comme dans l'original italien, que lorsque l'empereur Alexandre le Grand allait en expédition « *prin pustia Babilonului*, lipsiră bucatele : n-aflau nimic să mănânce și mulți ostași mureau de foame » — « si legge... che cavalcando lore Alessandro *per lo deserto di (l) Babilonia*, si gli manco la vivanda et non troviamente da mangiare e molti erano morti di fame »⁵ (par le désert de Babylon les vivres vinrent à manquer : ils ne trouvèrent rien à manger et beaucoup de soldats mouraient de faim). Dans le texte slave juxtalinéaire de cette même version bilingue, on dit qu'Alexandre allait « *de la pustia Babilonului — ot pustynja Vavilonskaja* — și că mureau de foame *toți — vъsi*⁶ — (...du désert de Babylon et que tous mouraient de faim, et non pas *beaucoup*, comme ci-dessus). Par contre, dans les versions slaves traduites du roumain, on dit — d'après le texte roumain et d'après l'original italien — qu'Alexandre allait à travers le désert de Babylon — « *prin pustia Babi-*

¹ « Căci a doua este ca să fii cu bine *față de orice om, cum se cuvine* » (Car la seconde est d'être bon à l'égard de tout homme, comme il convient).

² Ms. 2748 M., f. 183.

³ Ms. 4620, f. 595 v.

⁴ Ms. 4620, f. 595 v.

⁵ FdV, édition Bottari, Rome, 1740, p. 137.

⁶ « ...jako prochodjaštu Alexandru *ot pustynia Vavilonskaja... umrjachu vъsi ot glada* » — Ms. 4620, f. 605, v. 606 r.